

Núm. 78 (Primavera 2025)  
ISSN 2386-4753



## Ressenya: Maribel Serrano Zapata (2024)

### El castellano y el catalán en contacto. efectos sobre el vocabulario

María del Carmen Navarro Rubio

María del Carmen Navarro Rubio

Universidad de Cádiz, España

[carmen.navarro@uca.es](mailto:carmen.navarro@uca.es)

#### Citació

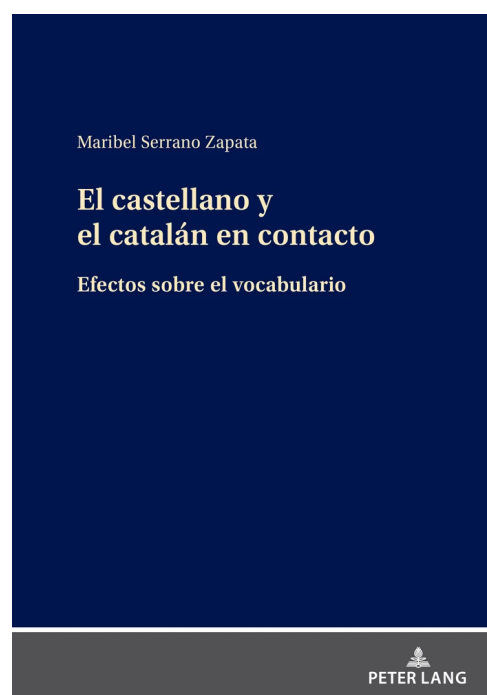
Navarro Rubio, María del Carmen (2025). Ressenya del llibre: Maribel Serrano Zapata (2024). El castellano y el catalán en contacto. Efectos sobre el vocabulario, 200 p., *Caplletra*, 78, pp. 293-296. <https://doi.org/10.7203/caplletra.78.30272>

#### Fitxa bibliogràfica

Maribel Serrano Zapata, El castellano y el catalán en contacto. efectos sobre el vocabulario, Peter Lang, 2024, 200 p., ISBN 978-3-631-89767-6.

Data de recepció: 17/01/2025

Data de publicació: 04/04/2025



El bilingüismo es un fenómeno ampliamente extendido y presente en el mundo. En España, el bilingüismo es una realidad evidente para una gran parte de la población debido a la coexistencia de varias lenguas oficiales, lo cual provoca que en ciertas regiones del país, sus hablantes manejen tanto el castellano como la lengua cooficial correspondiente. Asimismo, este fenómeno suscita un gran interés por parte de numerosos investigadores, siendo cada vez más las investigaciones que se comprometen con el estudio de este tema enfocándose en su evolución e influencias del contexto histórico y sociocultural del mismo.

La obra de Maribel Serrano Zapata, *El castellano y el catalán en contacto: efectos sobre el vocabulario*, pretende realizar una aportación a las investigaciones de disponibilidad léxica



Aquest treball és subjecte a una llicència de [Reconeixement 4.0 Internacional de Creative Commons \(CC by 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

© 2025 María del Carmen Navarro Rubio

con el estudio del léxico disponible en castellano y en catalán en la provincia de Lleida. La autora busca retratar fielmente la realidad lingüística de esta provincia además de analizar el léxico disponible de estas dos lenguas que se encuentran en contacto en la provincia catalana. Dicho estudio deriva de una investigación mayor, su tesis doctoral, donde predomina un enfoque sociolingüístico, ya que estudia la productividad del léxico en base a los factores sociales que pueden influir en este suceso. El objetivo principal de este estudio no es sino analizar el léxico disponible en castellano y catalán en diferentes campos léxicos a partir de una muestra representativa de estudiantes preuniversitarios de Lleida. Al mismo tiempo, la autora pretende explorar la influencia de ciertos factores sociales en la evocación del vocabulario en una comunidad bilingüe para así encontrar diferencias y similitudes. Para ello, se basa en una metodología consolidada que sigue las pautas del «Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible» y que permite observar la variación del léxico en función de los estímulos dados y las variables sociales. Para una mejor comprensión de la lectura y contextualizar adecuadamente el estudio, Serrano Zapata estructura la obra en varios capítulos, siendo un total de cinco, donde de forma muy concreta expone primeramente un marco teórico de la investigación y un contexto del estudio en sí, además de explicar de forma detallada la metodología seguida en la investigación para continuar con los resultados tanto generales como concretos de la misma, culminando la obra con unas conclusiones de los resultados obtenidos. Vamos a desgranar a continuación los contenidos de cada capítulo para obtener una visión y comprensión más profunda de la obra.

Para llevar a cabo un estudio de tal envergadura, es necesario contextualizarlo adecuadamente y explicar de manera clara y fundamentada la teoría que sustenta la metodología que se va a emplear. Así, en el capítulo 1, «Marco Teórico», la autora muestra la teoría de los estudios de la disponibilidad léxica y su relación con la sociolingüística, los estudios que se han realizado en España en las comunidades bilingües y sobre la disponibilidad léxica en las zonas de contacto castellano-catalán. Primeramente, se pone en contexto el estudio llevado a cabo junto con la teoría de la metodología que se utiliza para el mismo, la metodología de la disponibilidad léxica, realizando un breve repaso histórico y teórico de la misma y cómo converge con la sociolingüística. En segundo lugar, para mostrar la solidez con la que cuenta esta metodología, se han expuesto varios estudios de disponibilidad léxica del ámbito además de centrarse en aquellos que se han llevado a cabo en contextos bilingües, mostrando así que en diversas zonas de España donde coexisten dos lenguas cooficiales como son Galicia, Valencia o Alicante, se ha estudiado el léxico disponible. De esta manera, la autora hace un recorrido por estas investigaciones hasta llegar a centrarse en el contexto de su propio estudio, que aborda el tema de la disponibilidad léxica en una de las zonas de contacto castellano-catalán. En este tercer subcapítulo, Serrano Zapata explica que estos trabajos dieron comienzo en la Comunidad Valenciana, estudiando las zonas de Castellón, Valencia, Alicante y en Cataluña, en la ciudad de Lleida. A lo largo del capítulo, la autora ha querido hacer su aportación a estos estudios donde ha ampliado el foco en este caso a la provincia de Lleida.

A continuación, si bien se ha explicado de forma minuciosa la metodología que se va a llevar a cabo y su fundamentación teórica en base a estudios que se han realizado en su contexto, es imprescindible resaltar la situación sociolingüística del territorio donde se sitúa el estudio, lo

que propicia un acercamiento y entendimiento del lector a esta lengua y a su historia. En el capítulo 2, «Situación sociolingüística de la provincia de Lleida», la autora realiza un breve recorrido histórico encargándose así de poner al lector en contexto en cuanto al fenómeno y situación del bilingüismo en la sociedad en la provincia de Lleida. En primer lugar cuenta los orígenes de la lengua catalana y su evolución en el territorio hasta día de hoy. En segundo lugar, hace un breve recorrido histórico de la lengua catalana, desde sus inicios, donde podemos ver su evolución y sus cambios debidos a diversos factores según la situación histórica. En tercer lugar, hace un repaso de la situación sociolingüística de la comunidad, recalcando la existencia de dos bloques dialectales dentro del idioma catalán, el oriental y el occidental. No obstante, la autora se centra en explicar una variedad del catalán occidental denominado catalán *nord-occidental*, ya que resulta predominante en la provincia de Lleida. De esta manera, en este subapartado muestra de forma detallada las características de dicho dialecto ofreciendo al lector una amplia visión de la situación sociolingüística de la comunidad tanto interesante como enriquecedora.

No podemos olvidar que la obra se trata de una investigación, así que, en el capítulo 3, «Metodología», se detalla la metodología que ha utilizado para llevar a cabo su cometido, la metodología de la disponibilidad léxica. Se explica además que las pautas que se han seguido se basan en las directrices del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, proyecto impulsado por el lingüista López Morales, que bajo unas directrices comunes, aúna un sinfín de estudios. El trabajo llevado a cabo por Serrano Zapata se enmarca en este proyecto debido a las variables utilizadas para su análisis: sexo, nivel sociocultural, zona geográfica y tipo de centro educativo. Por último, cabe destacar que la muestra del estudio se compone de 240 estudiantes de segundo de bachillerato de doce centros educativos de distintos puntos de la provincia de Lleida. La autora justifica esta selección con el fin de reflejar la diversidad dialectal que existe en dicha provincia. De este modo, explica de forma minuciosa todos los pasos seguidos en el estudio, así como la recogida de datos, los criterios que se han tenido en cuenta para su edición y su posterior tratamiento para los análisis. Además, la investigadora recalca la dificultad que ha encontrado en el trabajo de transcripción y depuración de las listas para diferenciar y delimitar las palabras en castellano y en catalán.

En el capítulo 4, «Análisis de los datos», se exponen los resultados globales del estudio además de la incidencia cuantitativa de las variables sociales estudiadas. Para los resultados globales por cada centro de interés y por cada lengua, la autora muestra el total y el promedio de palabras, un análisis estadístico de la diferencia en la producción de palabras, el total de vocablos y el índice de cohesión. Es interesante resaltar que, ante los datos generales que se han obtenido de dicha investigación y en cuanto a la producción léxica se refiere, la muestra presenta mejores resultados en catalán. Estos resultados son influenciados, como bien explica la autora, por la presencia de un elevado índice de uso de la lengua catalana y el alto porcentaje de población autóctona que tiene esta lengua como lengua materna. Asimismo, realiza un análisis en profundidad del total y promedio de palabras en cada centro de interés en ambas lenguas. Por otro lado destaca el análisis llevado a cabo sobre las variables elegidas —sexo, tipo de centro, zona geográfica, nivel sociocultural y lengua materna— y su influencia en cada centro de

interés, donde realiza comparaciones cuantitativas entre ambas lenguas. Finalmente, concluye la autora este capítulo con una valoración de los resultados obtenidos según las variables mencionadas y su relevancia estadística.

Por último, el capítulo 5, «Conclusiones», contiene las reflexiones y discusiones finales obtenidas del estudio además de resaltar los puntos claves de la obra e incidir en los resultados más relevantes del estudio. Se destaca que la disponibilidad léxica ha demostrado ser una eficiente herramienta para llevar a cabo este tipo de investigación en una comunidad lingüística. Además de ello, las conclusiones más relevantes son los mejores resultados obtenidos en catalán frente al castellano, resultado de la comparación realizada entre ambos corpus, así como la gran influencia de la lengua materna en los resultados del estudio y también la incidencia de las variables sociales analizadas. De este modo, la investigadora consigue no solo responder a las preguntas planteadas al inicio del estudio, sino también abrir nuevas líneas de investigación y reflexión que seguirán siendo relevantes para futuros estudios en el ámbito de la sociolingüística. En último lugar, cabe mencionar que la obra culmina con un apartado de anexos, donde se añade una tabla de las cincuenta palabras más disponibles tanto en castellano como en catalán, un aporte interesante y necesario que completa la investigación llevada a cabo por la autora.

Tras lo expuesto anteriormente, podemos concluir sosteniendo que la obra de Maribel Serrano Zapata resulta una gran contribución al campo de la disponibilidad léxica, ya que tanto el procedimiento llevado a cabo en el estudio como los resultados derivados de dicha investigación aportan novedosos enfoques y perspectivas a esta área de estudio, destacando así las investigaciones de disponibilidad léxica en comunidades bilingües. En cuanto a la estructura de la obra, además de su coherente organización, creo relevante resaltar el capítulo dos, donde de una manera exquisita se regala al lector una visión global de la situación histórica y sociolingüística del catalán en la provincia de Lleida, una información cultural que se agradece, además de acometer el objetivo del mismo, poner en contexto el estudio que se ha desempeñado. Por último, los resultados de dicha investigación resultan de un gran interés y ayuda para llegar a comprender la magnitud del fenómeno del bilingüismo en esta zona además de servir como referencia para cotejar resultados de otros estudios realizados en el ámbito. Esta investigación, sin duda, favorece la comprensión de los fenómenos sociolingüísticos en contextos bilingües además de enriquecer el ámbito de estudios al que este pertenece. Podemos concluir reiterando que se trata de una obra de referencia para futuros investigadores que deseen tanto explorar este tema como realizar estudios similares en este campo de investigación.